



Valérie Geradon

8, rue de Mouhin - 4300 Waremme, Belgique
Tél. : (+32) 0493/11.13.10
Nationalité : Belge
Courriels : v.geradon@outlook.com / info@vgtraduction.be
Site Internet : www.vgtraduction.be
Permis B

Éducation supérieure

- À partir de 2024 Centre européen de traduction littéraire, Dilbeek**
Formation à la traduction littéraire (spéc. : littérature jeunesse), AN>FR (en cours)
- 2024-2025 Université de Mons**
Certificat d'Université en connaissances théoriques fondamentales pour l'interprétation et la médiation en contexte médical, grande distinction
- 2023 - 2024 Université de Mons**
Certificat d'université en interprétation en contexte juridique : milieu judiciaire et secteur des demandes d'asile, satisfaction
- 2022 - 2023 Université de Mons**
Certificat d'université en connaissances juridiques pour le traducteur et/ou l'interprète juré, distinction
- 2019-2021 Université de Mons**
Master en traduction – finalité approfondie (anglais/espagnol), satisfaction
Mémoire : Traduction retour des *Contes de l'île de la Réunion*, d'Isabelle Hoarau-Joly
Projet supervisé par Jean Robertson
- 2016-2019 Université de Mons**
Bachelier en traduction et interprétation (anglais/espagnol), satisfaction
Erasmus : faculté de traduction et d'interprétation de l'université de Valladolid, Espagne (un semestre)
- 2010-2014 Haute école de la province de Liège**
Bachelier en commerce extérieur (anglais/espagnol), distinction
TFE: *Opportunities in Singapore for Belgian Pharmaceutical Companies*
Projet supervisé par Nathalie Koenig
Erasmus : faculté des sciences économiques et commerciales de l'université de Séville, Espagne (une année)
- 2006-2008 Athénée royal de Waremme**
Certificat d'enseignement secondaire supérieur
Option : langues (anglais, espagnol et néerlandais)

Formation (autres)

- 6 octobre - 3 avril 2023 Université de Liège (ISLV)**
Cours de russe, niveau A1 (cours interrompus pendant l'année)
- 5-25 juillet 2021 Estudio Sampere, Salamanque, Espagne**
Certificat d'achèvement du programme intensif d'espagnol
- 21 août - 22 septembre 2015 Centre de formation Corail, Liège**
Le Forem : gestion évaluation des stagiaires en formation langues – niveau B1 (formation intensive de néerlandais)
- 2010-2011 Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française, Waremme**
Attestation de réussite de l'unité de formation
Langue : anglais – Perfectionnement de l'oral – UF5
- 23 février - 27 août 2009 Mira Costa College, Oceanside, Californie, USA**
Certificat d'achèvement du programme intensif d'anglais – niveau avancé

Expériences professionnelles

- À partir du 27 juin 2025** **Interprète jurée près des cours d'appel de Belgique (SPF Justice)**
Je travaille de l'anglais vers le français et vice versa.
- À partir du 24 février 2025** **Traductrice jurée près de la Cour supérieure de justice du Luxembourg**
Je traduis les documents officiels de l'anglais et de l'espagnol vers le français.
- À partir du 5 mai 2024** **Traductrice jurée près des cours d'appel de Belgique (SPF Justice)**
Je traduis les documents officiels de l'anglais et de l'espagnol vers le français.
- À partir du 1^{er} nov. 2023** **Enseignante en langue anglaise à l'Ifapme de Villers-le-Bouillet**
J'enseigne l'anglais aux futurs restaurateurs, graphistes et administrateurs en infrastructure IT.
- 3 avril - 30 juin 2023** **Stage au sein de l'Agence exécutive pour le Conseil européen de l'innovation et les petites et moyennes entreprises (EISMEA)**
Durant mes deux mois de stage au sein de l'unité C.02., j'occupais le poste de *communication and project manager*. J'étais chargée, entre autres, d'assister les membres de mon unité dans leurs tâches quotidiennes.
- À partir d'octobre 2022** **Professeur particulier d'anglais, d'espagnol et de français langue étrangère**
Inscription sur divers sites : Superprof, Apprentus, Ring Twice, etc.
- À partir d'octobre 2022** **Traductrice freelance ES/AN > FR (fondatrice de Valérie Geradon Traduction)**
Mes domaines de spécialisation sont :
- le secteur médical et pharmaceutique ;
- les sciences économiques et commerciales
Autres services : révision, post-édition, rédaction, transcription, transcréation, localisation, relecture, correction de travaux et coaching
- 25-29 juillet & 8-11 août 2022** **Enseignante en langue anglaise à l'école communale de Longchamps, à Waremme**
J'étais chargée de donner des cours de remédiation à des enfants de la 6^e primaire à la 2^e secondaire.
- 16 novembre - 30 juin 2022** **Enseignante en langue anglaise à l'École-à-vivre, située au château de Taravisée, à Fosses-la-Ville**
J'étais chargée de donner cours à des élèves âgés de 11 à 18 ans afin que certains d'entre eux puissent passer le CE1D, CE2D et CESS d'ici la fin de l'année. Je donnais également des cours d'initiation au piano à raison d'une heure par semaine. L'École-à-vivre est une école alternative de plein exercice. Cet établissement privé accueille, entre autres, des enfants aux profils particuliers (dyslexiques, dyspraxiques, TDAH, hauts potentiels, etc.)
- 21 octobre 2021 - 27 janvier 2022** **Enseignante en langue anglaise à l'institut provincial d'enseignement de promotion sociale d'Herstal**
J'ai donné cours à des adultes afin qu'ils atteignent le niveau A1 d'ici la fin du mois de janvier 2022.
- 1^{er} février - 12 mars 2021** **Stage au sein du service de traduction de la Commission européenne (DGT)**
Durant mes six semaines de stage au sein de l'unité FR.1, j'ai traduit plus de 80 pages de textes rédigés en anglais, dans les domaines suivants: justice, politique européenne de voisinage et élargissement et aide au développement, service européen pour l'action extérieure, protection des données et divers autres domaines relevant de mon unité d'accueil.
Nature des textes traduits: réponses aux questions écrites de députés européens, réponses de la Commission aux courriers de citoyens, communiqués de presse, fiches d'information, etc.
Note obtenue : 15/20
- août 2018** **Cours particuliers d'anglais et d'espagnol**
J'ai donné des cours d'anglais et d'espagnol à deux étudiants de secondaire qui devaient repasser un examen en septembre
- 26 octobre 2015 - 1^{er} juin 2016** **Secrétaire bilingue et responsable des achats chez Bodair (entreprise aéronautique)**
J'étais chargée de faire des tâches administratives, gérer les achats au travers du système ERP, réceptionner les marchandises et gérer les documents s'y rapportant pour assurer une traçabilité, gérer le personnel (suivi des prestations), traduire des documents, etc.
- août 2014** **Job d'étudiant au service logistique d'Hesbaya Frost**
Je devais accueillir les transporteurs, peser le contenu des camions après les récoltes, gérer les documents de pesée et de transport (CMR).
- 1^{er} février - 16 mai 2014** **Stage au sein de la chambre de commerce de Bruxelles-Wallonie, à Singapour**
J'étais chargée d'écrire des bulletins d'information concernant Singapour, d'aider l'attaché économique et commercial dans ses tâches quotidiennes, de participer à la préparation de projets tels que des missions et des foires commerciales.

Note obtenue : 17.9/20

Bourse : 2 800 €

août 2013 **Job d'étudiant au service expédition d'Hesbaye Frost**

Je devais encoder des données et trier des factures.

Projets

- Le 5 avril 2019, alors que j'étudiais à l'université de Valladolid, j'ai pris part à un projet de recherche intitulé *"The sociopragmatics of written speech acts: expert speakers' perception of appropriateness and effectiveness in EFL/ESL writing"*, dirigé par Dr Sara Gesuato (université de Padoue)
- De septembre 2012 à janvier 2013, alors que j'étudiais à la haute école de la province de Liège, j'ai participé au Young Enterprise Project. Mon équipe et moi avons dû concevoir un projet innovant, étudier la faisabilité de ce projet avec l'appui de professionnels et d'experts du monde des affaires, créer un prototype, élaborer un plan d'affaires ainsi qu'une étude du marché.

Organisations

- Membre de la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)
- Membre de l'Union professionnelle de, pour et par les traducteurs et/ou interprètes jurés (UPTIJ)
- Membre de Mensa International (Belgique)

Compétences

Langues

	Compréhension à la lecture	Compréhension à l'audition	Parler	Écrire	
FRANÇAIS	C2	C2	C2	C2	Langue maternelle
ANGLAIS	C2	C2	C1	C1	TOEFL ibt: 101/120 (août 2014) - ELAO : C1 (mars 2021)
ESPAGNOL	C2	C2	C1	C1	OLS : C1 (juin 2019)
NEERLANDAIS	B1	B1	A2	A2	ELAO : A2 (septembre 2015)
ARABE	A2	A2	A2	A2	Cours d'arabe (niveau 1,2 et 3) septembre 2018- janvier 2019 / septembre 2019-janvier 2020/ septembre 2020-janvier 2021 : UMons
PORTUGAIS	A1	A1	A1	A1	Cours de portugais (niveau 1) septembre 2020-janvier 2021 : UMons
RUSSE	A0	A0	A0	A0	Cours de russe (niveau A1) octobre 2022 – juin 2023 : ISLV

Compétences en informatique

Bonne maîtrise de Microsoft Office (Excel, Word, Power Point), Trados, MultiTerm et Sketch Engine

Cours au choix

Université de Mons	Université de Valladolid
UT-M1-TRADUC-023-M <u>3^e langue arabe (niveau 1)</u>	41062 <u>Langue A2</u>
UT-M1-TRADUC-024-M <u>3^e langue arabe (niveau 2)</u>	41084 <u>langue B 4 (anglais)</u>
UT-M1-TRADUC-025-M <u>3^e langue arabe (niveau 3)</u>	41087 <u>Traduction 3 b/a (français)</u>
UT-M1-TRADUC-053-M <u>3^e langue portugaise (niveau 1)</u>	41097 <u>Interprétation consécutive b/a (français)</u>
UT-M1-TRADUC-085-M <u>Révision de textes littéraires</u>	41121 <u>Espagne actuelle: système politique et rel. int.</u>
UT-M1-TRADUC-088-M <u>American Civilization</u>	41124 <u>Pragmatique interculturelle</u>
UT-M1-TRADUC-092-M <u>Institutions du Monde arabe</u>	
UT-M1-TRADUC-093-M <u>Introduction à la civili. arabo-musulmane</u>	
UT-M1-TRADUC-094-M <u>Intro. à la culture et civilisation japonaises</u>	
UT-M1-TRADUC-095-M <u>Histoire de la littérature française de Belgique</u>	

Séminaires

- Du 19 au 24 septembre 2021, j'ai assisté à un programme universitaire d'été organisé par le CIFE (Centre international de formation européenne) à Prague, en République Tchèque. Durant ce programme, intitulé « *Central Europe : challenges and opportunities* », j'ai assisté à des séminaires donnés par des doctorants, professeurs universitaires, anciens ministres et ambassadeurs, etc. (VALEUR¹: 4.5 ECTS)

Intitulés des séminaires :

Economic Transformation of the Czech Republic after Velvet Revolution; Belarus & Regional Security in Europe; The Visegrad Group; Russia's Influence Strategies in the Visegrad Countries (V4) : The Vaccine Diplomacy; NATO and Common EU Security and Defence Policy (CSDP) – Transatlantic Relations and Will for Defence and Projection of Power; Central Europe from the US Perspective; A European Security and Defence Policy, Really?; Euroscepticism in Central Europe; Euro- Atlantic Relations and CE Perspective; NATO-EU Cooperation in Facing New Security Challenges.

(Certificat de participation octroyé le 24 septembre 2021 par le Centre international de formation européenne en partenariat avec le CEVRO Institute, une université privée basée à Prague)

- Du 4 au 10 juillet 2022, j'ai assisté à un programme universitaire d'été organisé par le CIFE (Centre international de formation européenne) à Ohrid, en Macédoine du Nord. Durant ce programme, intitulé « *Environmental protection : practical or virtual answers* », j'ai assisté à des séminaires donnés par des doctorants, professeurs universitaires, anciens ambassadeurs, diplomates, etc. (VALEUR: 4.5 ECTS)

Intitulés des séminaires :

Presentation of North Macedonia : Historical, economic, cultural and touristic aspects; EU's Energy, Climate and Environmental Policies; European Green Deal; Fit for 55; How smart cities are leading the way to Smart Tourism; Smart Solutions to tackle Energy and Environmental Challenges; Circular Economy; The challenge of air pollution in North Macedonia; How Can Human Rights Contribute to Strengthening Environmental Protection?; Wastewater Treatment in the Balkans region; Balkans: full overview of a fragmented region and prospects for the future; Cooperation for the Development in the Balkans Region.

(Certificat de participation octroyé le 10 juillet 2022 par le Centre international de formation européenne en partenariat avec la faculté de tourisme et d'hôtellerie de l'université St Kliment Ohridski)

Publications non académiques

- Rédaction mensuelle de *Newsletters* concernant le marché singapourien à destination des entrepreneurs belges. (jan. 2014, fév. 2014, mar. 2014, avr. 2014, mai 2014)

Lettres de recommandation (disponibles sur demande)

- William Delsemme, attaché économique et commercial à la chambre de commerce de Bruxelles-Wallonie, à Singapour (mai 2014)
- Stefania Cossu, traductrice au sein de la Commission européenne. (mars 2021)

Intérêts et activités

- Voyages², langues étrangères, photographie, Scrabble, littérature, piano (académie de musique de Waremme 2000 à 2007, 2015 à 2016 et 2022 à 2023 ; cours privés 2007 à 2008), guitare (académie de musique de Waremme 2007 à 2008)

¹ J'ai décidé de ne pas passer l'examen final, car les crédits octroyés par le CIFE ne sont pas reconnus par les universités belges et je n'en avais pas besoin pour compléter mes études universitaires.

² Allemagne, Angleterre, Autriche, Danemark, Espagne, États-Unis (*road trip* de 7000 km), France, île de la Réunion, Irlande (*road trip* de 1500 km), Islande, Italie, Laos, Luxembourg, Macédoine du Nord, Malaisie, Nouvelle Zélande (*road trip* de 4000 km), Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, République Tchéque, Russie, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, Tunisie et Turquie

Volontariat

- Du 1^{er} aout au 31 aout 2017, j'ai travaillé bénévolement à l'école primaire d'Apu Tuspín, au Pérou. J'étais chargée d'enseigner différentes matières aux enfants : la grammaire espagnole, le calcul écrit, etc. Mon rôle était également de les surveiller lorsqu'ils se trouvaient dans la cour de récréation.

Autres

- De février à mai 2015, j'ai réalisé un séjour en Nouvelle Zélande avec un WHV (*Working Holiday Visa*). J'ai travaillé pendant un mois dans un restaurant français, puis j'ai voyagé seule à travers les deux îles.

TVA BE079.127.4134

L'intégralité des certificats/diplômes susmentionnés sont disponibles sur demande.